

**ЎЗБЕКИСТОН РЕСПУБЛИКАСИ ОЛИЙ ВА ЎРТА МАХСУС
ТАЪЛИМ ВАЗИРЛИГИ**

САМАРҚАНД ДАВЛАТ ЧЕТ ТИЛЛАР ИНСТИТУТИ

Кўлёзма ҳуқуқида
УДК 44

Мардиев Бегали Худойкул ўғли

**ФРАНЦУЗ ТИНИШ БЕЛГИЛАРИНИНГ КОММУНИКАТИВ
ИМКОНИАТЛАРИ**

Мутахассислик: 5A220102 - лингвистика (француз тили)

Магистр
академик даражасини олиш учун ёзилган
диссертация

Илмий раҳбар: катта ўқит. Фозилова Ш.З.



Самарқанд - 2013

MINISTÈRE DE L'INSTRUCTION SUPÉRIEURE ET SECONDAIRE
SPÉCIALISÉE DE LA RÉPUBLIQUE D'OUZBÉKISTAN
INSTITUT DES LANGUES ÉTRANGÈRES D'ÉTAT DE SAMARKAND
CHAIRE DE PHILOGIE FRANÇAISE

Aux droits de manuscrit

MARDIEV BEGALI

Moyens communicatifs des signes de ponctuation française

5A 220102 – la spécialité de linguistique française

THÈSE DE MAÎTRISE DE
LINGUISTIQUE FRANÇAISE

Dirigeant scientifique: prof.Sh.Z.Fozilova

Consultant: chargé de cours S.I.Ismoilov

Cette thèse de maîtrise a été discutée et recommandée à la soutenance le 27 avril 2013 (procès-verbal N 9).

Chef de la chaire de philologie française

candidat es lettres Kiselyev D.A.

Chef du département de maîtrise
prof. Azizov T.

« » _____ 2013.



ОГЛАВЛЕНИЕ

Введение	5
Глава I. Теоретические основы типологического изучения пунктуационных знаков в тексте	
1.1. Разбор пунктуационных особенностей французского языка за последние пятнадцать лет	9
1.2. Четырехсоставная классификация знаков препинания.....	10
1.3. Статус пунктуации в современной науке о языке.....	14
1.4. Свод правил обязательного или факультативного употребления каждого конкретного знака препинания	18
Выводы по первой главе	23
Глава II. Информационная значимость пунктуационных знаков в аспекте изучения текста	
2.1. Передача информации с помощью points de suspensions	26
2.2. Передача информации с помощью tiret	36
2.3. Передача информации с помощью Guillemets.....	40
2.4. Передача информации с помощью parenthèses.....	46
2.5. Передача информации с помощью crochets.....	50
Выводы по второй главе	52
Глава III. Информационно-стилистическая значимость пунктуа- ционных знаков в аспекте изучения дискурса	
3.1. Le point общие заметки	54
3.2. Употребление точки в различных текстах.....	54
3.3. В чем специфика le point-virgule?.....	57
3.4. Функция le point-virgule в структуре сложных	62
синтаксических единиц	
3.5. Смысловое содержание deux points.....	65

3.6. О полифункциональности <i>deux points</i>	68
3.7. Функционирование <i>deux points</i> в научном тексте.....	73
3.8. Функционирование <i>deux points</i> в рекламном дискурсе.....	74
3.9. <i>Deux points</i> в художественной прозе.....	77
Выводы по третьей главе	78
Заключение	80
Список использованной литературы	83
Словари и справочные издания	87

Введение

Актуальность исследования. Данная магистрская диссертация посвящена изучению явления информационного содержания пунктуации в современном французском дискурсе. Пунктуация привлекает внимание исследователей в связи с решением широкого круга лингвистических задач: взаимоотношения устной и письменной речи, актуальное членение высказывания, синтаксическая и смысловая организация предложения и текста, кодификация норм письменной речи, соотношение вербальных и невербальных средств письменной коммуникации.

Пунктуации французского языка посвящают свои научные труды зарубежные лингвисты Ф. Лерно, 1881; А. Сансин, 1930; Ж. Дамурет, 1939; Л. Хиршберг, 1963; Ж.-П. Колиньон, 1989; Ж. Дрийон, 1991; Ж. Попен, 1998. Однако не все вопросы, связанные с изучением пунктуации, можно считать решенными. Явление пунктуации подвергалось анализу со стороны отечественных исследователей французского языка: Л. В. Щербы, 1935; Н. А. Шигаревской, 1975; Л. Г. Ведениной, 1980; И. Г. Меркуловой, 2001. Большой вклад в изучение системы знаков препинания русского языка был внесен А. Б. Шапиро, 1974; Т. М. Николаевой, 1979; А. В. Дудниковым, 1983; Б. С. Шварцкопфом, 1988; Е. В. Дзякович, 1995; Н. Л. Шубиной, 1999; Н. С. Валгиной, 2004 и другими исследователями.

Для современной лингвистической науки представляет интерес изучение динамических процессов речемыслительной деятельности, психолингвистической природы различных языковых явлений, глубинных функциональных опор и ориентиров, лежащих в основе использования средств письменной и устной речи языковой личностью. Пунктуация, подобно другим языковым явлениям, может рассматриваться как экстерниоризация определенных феноменов психики человека. Кроме того, сопоставительное исследование, посвященное пунктуации, дает возможность выявить те черты системы знаков препинания, которые остаются незамеченными при раздельном, «внутреннем» рассмотрении языков.

Исследование пунктуации как универсалии для языков с буквенной системой письма способно пополнить знания о всеобщей составляющей речемыслительной деятельности людей, пишущих на разных языках.

В современных лингвистических исследованиях признается первичность рассмотрения текста как целостного, связного и многоуровневого речевого произведения. Анализ теории функционирования пунктуационных знаков в рамках текста свидетельствует о том, что данный раздел современной лингвистики исследован недостаточно полно, в частности, мало изучен такой аспект, как роль пунктуационных знаков в процессах создания и восприятия письменного речевого произведения.

Если учесть, что исследовательском на уровне типологическому изучению функций, выполняемых пунктуационными знаками французского языка в процессе речеобразования и речевосприятия, не уделялось достаточно внимания (нет специальных исследований), то этим и обосновывается **актуальность** нашего выбора проблемы.

Объектом настоящего исследования является пунктуационное оформление современных текстов на французском языке.

Предмет исследования: функциональный потенциал пунктуационных знаков в процессах создания и восприятия письменных текстов на французском языке.

Материал исследования. Данное исследование построено на материале текстовых последовательностей, собранных сплошной выборкой из статей на французском языке, опубликованных во франкоязычных изданиях международного информационного журнала Label France за 2001-2006гг. (полный список источников приведен в библиографическом списке). Всего было проанализировано около 700 текстовых фрагментов на французском языке.

Выбор материала исследования обусловлен ценностью для настоящей работы таких особенностей текстов СМИ, как высокая информативность, стилевое разнообразие, направленность на массового адресата,

обуславливающая установку на максимальную эффективность речевого сообщения и максимально полное использование текстообразующего и воздействующего потенциала языковых единиц, а также быстрое реагирование на происходящие в современном языке изменения. Кроме того, единство смыслового содержания речевого материала на французском языке дает возможность получить точные данные о сходствах и различиях в функционировании пунктуационных знаков не только качественного, но и количественного характера.

Цель исследования состоит в типологическом изучении функционирования пунктуационных знаков в письменных текстах на французском языке. При этом под функционированием понимается реализация речевых функций знаков препинания, их роль в процессах создания и восприятия письменного текста.

Данная цель исследования обусловила **следующие его задачи**: а) определить лингвистический статус пунктуации и уточнить принципы типологического исследования функционирования пунктуационных знаков в тексте; б) изучить функции пунктуационных знаков в процессе речевосприятия; в) выявить функциональные ориентиры, лежащие в основе использования пунктуационных знаков в текстах на французском языке; г) сформулировать положения об особенностях реализации функционального потенциала пунктуационных средств французского языка в письменном тексте.

Методы исследования. В соответствии с поставленной целью в работе в качестве основного используется типологический метод исследования. Решение отдельных задач осуществляется путем применения методов интроспекции, лингвистического моделирования, семного анализа, описательного метода, а также метода трансформаций.

Научная новизна исследования заключается в применении функционально-речевого подхода к изучению пунктуации, в уточнении понятийно-терминологического аппарата, в изучении функций

пунктуационных средств в процессах продуцирования и восприятия письменного текста. Диссертация имеет выход в теорию речевой деятельности.

Теоретическая значимость работы состоит в разработке функционально-речевой теории пунктуации, а также в том, что методика, положенная в основу типологического изучения роли пунктуационных средств при продуцировании и восприятии французских текстов, может быть использована для изучения пунктуации других языков.

Практическая ценность определяется возможностью использования результатов исследования при проведении спецкурсов и семинаров, в практике письменного перевода и в процессе обучения пунктуации французского языка.

Структура диссертации. Работа состоит из введения, двух глав, заключения, списка использованной литературы и приложений.